

**ACORD DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'HOSPITAL DE CERDANYA I
L'ASSOCIACIÓ CONTRA EL CÀNCER**

**ACCORD DE COLLABORATION ENTRE L'HÔPITAL DE CERDAGNE ET
L'ASSOCIACIÓ CONTRA EL CÀNCER**

Puigcerdà, 15 de novembre de 2022

Puigcerdà, 15 novembre 2022

REUNITS

D'UNA PART, LA SRA. ISABEL ALEJANDRO BALET, major d'edat, amb DNI 25134563W, en nom i representació, en qualitat de presidenta de **L'ASSOCIACIÓ CONTRA EL CÀNCER A GIRONA** (des d'ara **l'Associació**) amb domicili en carrer Albereda, 3-5, Edifici Fòrum, 17004 Girona, i CIF G-28 /197.564; va ser nomenada per a referit càrrec en virtut d'acord adoptat pel Consell Executiu de l'AECC en sessió celebrada el dia 23 de gener de 2020 i actua per les facultats que li són conferides en els Estatuts que regulen l'organització i funcionament de l'Associació contra el càncer a Girona i que van ser aprovats per acord de l'Assemblea General Extraordinària celebrada el 26 de juny de el 2019.

I D'UNA ALTRA PART, la Sra. MARTA CHANDRE, actuant en nom i representació de l'**AECT-HOSPITAL DE CERDANYA** (des d'ara **AECT-HC**), amb domicili social a Camí d'Ur, amb CIF núm. V55096580., actua en qualitat de representant, càrrec per al qual va ser nomenada en virtut de l'acord D2021-012 adoptat pel Consell d'Administració en la sessió de 5 de febrer de 2021.

Les parts, reconeixent-se mútua i recíprocament capacitat legal i d'obrar suficients per a formalitzar el present **ACORD MARC**, a l'efecte,

ENTRE LES SOUSSIGNÉS

Mme ISABEL ALEJANDRO BALET, majeure, avec DNI 25134563W, au nom et pour le compte de, en sa qualité de présidente de **L'ASSOCIACIÓ CONTRA EL CÀNCER A GIRONA** (ci-après **l'Associació**) avec domicile carrer Albereda, 3-5, Edifici Fòrum, 17004 Girona, et CIF G-28 /197.564 ; il a été nommé à ce poste en vertu d'un accord adopté par le Conseil Exécutif de l'AECC en session tenue le 23 janvier 2020 et agit par les pouvoirs qui lui sont conférés dans les Statuts qui réglementent l'organisation et le fonctionnement de l'Associació contra el càncer de Gérone et qui ont été approuvés par accord de l'Assemblée générale Extraordinaire tenue le 26 juin 2019.

D'une part,

Et

Mme Marta CHANDRE, présidente du Bureau Exécutif, au nom et en représentation de l'**HÔPITAL DE CERDAGNE** (ci-après **GECT-HC**), avec siège social à Camí d'Ur, 31 17520 Puigcerdà avec CIF n° V55096580. Dûment habilitée à l'effet des présentes, en vertu de la Délibération D2021-012 adoptée par le Conseil d'Administration aux membres, lors de la séance du 5 février 2021

D'autre part,

Les parties, se reconnaissant mutuellement et réciproquement la capacité juridique et la capacité d'agir suffisantes pour souscrire le présent **ACCORD CADRE**,



MANIFESTEN

I.- Que l'Associació és una institució amb personalitat jurídica pròpia i plena capacitat d'obrar per al compliment dels seus fins, de caràcter benèfic assistencial i sense fi de lucre. Fundada el 1953 i declarada d'"utilitat pública" el 1970, la finalitat principal de la qual és lluitar contra el càncer en totes les possibles modalitats conegudes, o que en el futur es coneguin, mitjançant el desenvolupament de funcions i d'activitats de divulgació, de prevenció, de recerca, informació i de caràcter sanitari o assistencial.

II.- Que els Estatuts de l'Associació contemplen que per al millor compliment dels seus fins, l'Associació posarà en pràctica tots els mitjans que consideri adequats i, entre ells, la creació d'organitzacions i establiment de serveis per a la prevenció, la investigació de la malaltia i el millor tractament i cura dels afectats per ella; l'establiment de relacions amb totes aquelles entitats, públiques o privades, nacionals o internacionals, que persegueixin un fi anàleg al que és propi de l'Associació; l'agrupació a totes les persones que vulguin cooperar activament en l'assoliment de les finalitats associacionals, dedicant especial atenció a la formació del voluntariat.

III.- Que la Llei 45/2015, de 14 d'octubre, de Voluntariat, reconeix a la seva exposició de motius que l'interès general com a element central del concepte de voluntariat i referent principal per delimitar l'acció voluntària, s'erigeix en un dels pilars fonamentals de la Llei. Referenciat a la millora de la qualitat de vida de les persones destinatàries de l'acció voluntària i de la societat en general o de l'entorn, el marc d'actuació del voluntariat es completa amb l'enumeració dels valors, principis i dimensions de la acció voluntària i amb la descripció dels diversos àmbits d'actuació.

IV.- La mateixa Llei, al seu Art. 17 recull que les administracions públiques amb competència en matèria de voluntariat proveiran el necessari per fixar els mitjans i sistemes de relació que facin possible la informació recíproca, la cooperació tècnica i l'acció conjunta en l'exercici de les seves competències, amb la finalitat d'integrar-ne les actuacions, contribuint amb això a millorar l'acció voluntària i la participació solidària de la ciutadania.

V.- Que la malaltia de càncer requereix de constants cures de llarga durada en molts casos. L'impacte psicològic que suposa aquesta situació per a la família i el deteriorament físic del pacient posa de manifest

PRÉAMBULE

I.- Que l'Associació est une institution dotée d'une personnalité juridique propre et de la pleine capacité d'agir pour la réalisation de ses objectifs, de nature caritative et sans but lucratif. Fondée en 1953 et déclarée d'« utilité publique » en 1970, dont l'objectif principal est de lutter contre le cancer sous toutes ses formes possibles, connues ou futures, par le développement de fonctions et d'activités de diffusion, de prévention, de recherche, d'information et de nature sanitaire ou médicale.

II.- Que les statuts de l'Associació prévoient que pour atteindre au mieux ses objectifs, l'Associació mettra en œuvre tous les moyens qu'elle jugera appropriés et, parmi eux, la création d'organisations et l'établissement de services pour la prévention, la recherche de la maladie et le meilleur traitement et la guérison de ceux qui en sont atteints ; l'établissement de relations avec toutes les entités, publiques ou privées, nationales ou internationales, qui poursuivent un objectif similaire à celui de l'Associació ; le regroupement de toutes les personnes qui souhaitent collaborer activement à la réalisation des objectifs de l'Associació, en accordant une attention particulière à la formation des volontaires.

III.- Que la loi 45/2015, du 14 octobre, sur le Voluntariat, reconnaît dans son exposé des motifs que l'intérêt général, en tant qu'élément central du concept de voluntariat et principale référence pour délimiter le voluntariat, est l'un des piliers fondamentaux de la Loi. Se référant à l'amélioration de la qualité de vie des personnes auxquelles s'adresse l'action volontaire et de la société en général ou de l'environnement, le cadre d'action du voluntariat est complété par l'énumération des valeurs, principes et dimensions de l'action volontaire et par la description des différents domaines d'action.

IV.- La même loi, dans son art. 17 stipule que les administrations publiques compétentes en matière de voluntariat doivent fournir les moyens et les systèmes de relation nécessaires qui rendent possibles l'information réciproque, la coopération technique et l'action conjointe dans l'exercice de leurs compétences, dans le but d'intégrer les actions, contribuant ainsi à améliorer le voluntariat et la participation solidaire des citoyens.

V.- Que la maladie cancéreuse nécessite dans de nombreux cas un traitement constant et de longue durée. L'impact psychologique que cette situation a sur la famille et la détérioration physique du patient

l'aparició de problemàtiques socials, agreuja les que ja existeixen i produeix un desajust en la convivència familiar.

VI.- Que amb el propòsit d'instrumentar una acció coordinada en tots els camps d'actuació en matèria oncològica, ambdues parts, de mutu acord han decidit subscriure el present Conveni de Col·laboració.

De conformitat amb allò anteriorment exposat i seguint aquest ampli sentit de col·laboració, les entitats compareixents han decidit cooperar en les activitats que actualment desenvolupen, reconeixent-se la representació que ostenten i acordant formalitzar el present Protocol de Col·laboració d'acord amb les següents:

CLÀUSULES

PRIMERA.- Objecte del Conveni

El present conveni regula l'actuació del **voluntariat online i telefònic** de l'Associació, les principals funcions de les quals a desenvolupar per aquests voluntaris són:

- Acompanyament al malalt oncològic i la família.
- Suport emocional al malalt i la família
- Derivació a professionals en cas de detectar situacions i necessitats que requereixin la intervenció del personal especialitzat.

Aquest voluntariat es realitzarà a les persones que ho sol·licitin a demanda dels professionals de l'Hospital o del propi usuari i a través de les plataformes de l'entitat habilitades per aquest servei.

L'Associació oferirà també a l'Hospital el servei d'**atenció psicològica, atenció social, fisioteràpia oncològica i logopèdia, en format online i telefònic**, per a l'atenció als seus pacients oncològics i els seus familiars, sempre que de forma expressa i lliure vulguin ser beneficiaris de les prestacions esmentades, complint-se així els fins de l'Associació i col·laborant amb els responsables assistencials de l'Hospital en l'atenció integral a aquests pacients.

Els serveis tenen per objecte millorar la qualitat de vida del malalt de càncer i dels seus familiars, reduint

entraïnent l'apparition de problèmes sociaux, aggravent ceux qui existent déjà et produisent un déséquilibre dans la coexistence familiale.

VI.- Dans le but de mettre en œuvre une action coordonnée dans tous les domaines d'intervention en matière oncologique, les deux parties, d'un commun accord, ont décidé de signer la présente Convention de Collaboration.

Conformément à ce qui précède et suivant ce sens large de la collaboration, les entités impliquées ont décidé de coopérer dans les activités qu'elles réalisent actuellement, en reconnaissant la représentation qu'elles détiennent et en acceptant de formaliser ce Protocole de Collaboration conformément à ce qui suit :

IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT :

PREMIEREMENT.- Objet de la Convention

La présente convention régit les actions des **volontaires en ligne et par téléphone** de l'Associació, dont les principales fonctions sont :

- Accompagner les malades du cancer et leurs familles.
- Soutien émotionnel au patient et à sa famille.
- Orientation vers des professionnels en cas de détection de situations et de besoins nécessitant l'intervention de personnel spécialisé.

Ce volontariat sera fourni aux personnes qui en font la demande, à la demande des professionnels de l'Hôpital ou de l'usager lui-même et par le biais des plateformes de l'organisation mises en place pour ce service.

L'Associació offrira également à l'Hôpital le service d'**assistance psychologique, d'assistance sociale, de kinésithérapie oncologique et d'orthophonie, en ligne et par téléphone**, pour la prise en charge de ses patients oncologiques et de leurs familles, chaque fois qu'ils souhaiteront bénéficier des services susmentionnés, remplissant ainsi les objectifs de l'Associació et collaborant avec les responsables de l'Hôpital dans la prise en charge intégrale de ces patients.

Ces services visent à améliorer la qualité de vie des patients atteints de cancer et de leurs familles, en réduisant les altérations psychologiques, sociales et

les alteracions psicològiques, socials i físiques que puguin sorgir com a conseqüència de la malaltia.

Per al desenvolupament del programa, l'Associació comptarà amb els professionals que consideri oportuns prestant assistència **online i telefònica** als pacients i als familiars quan així ho requereixin i/o ho sol·licitin.

Finalment, l'Associació també oferirà als usuaris de l'Hospital de Cerdanya tots els serveis virtuals i telefònics que l'entitat posi en marxa durant aquest temps.

Des del punt de vista funcional i metodològic, l'Associació desenvoluparà els seus programes assistencials amb autonomia, coordinació i comunicació amb l'equip sanitari dels serveis de l'hospital i unitats especialitzades que s'hi puguin relacionar, com el servei d'oncologia mèdica, urologia, ginecologia i obstetrícia, hematologia, etc.

L'Associació i l'Hospital fixaran conjuntament els modes d'actuació, els objectius qualitius i els quantitius a complir i el grau de seguiment.

SEGONA.- Obligacions de les Parts

L'Associació, es compromet a:

- Posar a disposició de l'Hospital els seus professionals, que seran els responsables de dur a terme els serveis descrits i la coordinació del voluntariat, i que seran els interlocutors vàlids davant del representant nomenat per l'Hospital.
- Posar a disposició de l'Hospital el seu personal voluntari per al suport emocional dels pacients i familiars.
- Seleccionar i formar els voluntaris que participin en el desenvolupament de l'activitat.
- Proveir de les assegurances d'accidents i responsabilitat civil als voluntaris.
- El personal de la Associació, voluntari o no, se sotmet a les més rigoroses normes de confidencialitat i secret professional; ha de guardar respecte de qualsevol informació que pugui rebre i/o accedir, directament o indirectament, com a resultat de l'execució dels serveis regulats pel present conveni. A

physiques qui peuvent survenir en raison de la maladie.

Pour le développement du programme, l'Associació disposera des professionnels qu'elle juge appropriés pour fournir une assistance **en ligne et par téléphone** aux patients et à leurs familles lorsque cela est nécessaire et/ou demandé.

Enfin, l'Associació offrira également aux usagers de l'Hôpital de Cerdagne tous les services virtuels et téléphoniques que l'organisation met en place pendant cette période.

Du point de vue fonctionnel et méthodologique, l'Associació développera ses programmes de soins avec autonomie, coordination et communication avec l'équipe soignante des services hospitaliers et des unités spécialisées qui peuvent être liées, comme le service d'oncologie médicale, d'urologie, de gynécologie et d'obstétrique, d'hématologie, etc.

L'Associació et l'Hôpital établiront conjointement les modes d'action, les objectifs qualitatifs et quantitatifs à atteindre et le degré de surveillance.

DEUXIÈME.- Obligations des Parties

L'Associació s'engage à :

- Mettre à la disposition de l'Hôpital ses professionnels, qui seront chargés de la réalisation des services décrits et de la coordination des volontaires, et qui seront les interlocuteurs valables devant le représentant désigné par l'Hôpital.
- Mettre son personnel bénévole à la disposition de l'hôpital pour le soutien émotionnel des patients et des proches.
- Sélectionner et former les bénévoles qui participent au développement de l'activité.
- Fournir une assurance accident et responsabilité civile aux volontaires.
- Le personnel de l'Associació, qu'il soit bénévole ou non, est soumis aux règles les plus strictes en matière de confidentialité et de secret professionnel ; il doit conserver les informations qu'il pourrait recevoir et/ou auxquelles il pourrait avoir accès, directement ou indirectement, du fait de l'exécution des



més, el personal esmentat queda sotmès expressament a totes les normes, procediments, polítiques i altres disposicions contingudes en els documents de seguretat interns de l'Hospital.

- L'Associació haurà de portar un registre dels casos atesos i facilitar-ne el contingut quan ho sol·licitin. El registre contemplarà el nombre de malalts i familiars atesos pels serveis. Aquest registre tindrà consideració de fitxer de dades de titularitat de l'Associació havent de complir amb les exigències establertes per la legislació de Protecció de Dades.

L'Hospital es compromet a:

- Informar a l'Associació sobre els pacients i familiars que hagin requerit algun dels Serveis prestats per l'Associació, així com facilitar a aquests pacients i familiars els diferents canals de comunicació amb l'Associació.
- Proporcionar la informació i els mitjans necessaris als facultatius de l'hospital perquè el màxim de malalts oncològics puguin tenir accés als serveis de l'Associació, propiciant la coordinació efectiva en l'àmbit hospitalari.
- Facilitar els criteris mèdics necessaris per a la valoració de la conveniència de la realització de les activitats esmentades.
- L'Hospital designarà un responsable que actuarà com a interlocutor d'aquest als efectes del present acord.
- L'Associació realitzarà aquests serveis de manera gratuïta per a l'hospital. L'hospital haurà de comunicar a l'usuari final (pacient o familiar) el caràcter gratuït del servei.

TERCERA.- Relacions laborals

Els professionals de l'Associació no tindrà cap tipus de relació laboral, ni funcional amb l'Hospital, mentre desenvolupi les seves funcions, sinó que dependrà a tots els efectes de l'Associació quedant obligat a no utilitzar en benefici propi, o transmetre les dades que conegui o obtingui a través de la seva relació amb l'Hospital, estant obligat al secret

services réglementés par la présente convention. En outre, le personnel susmentionné est expressément lié par toutes les règles, procédures, politiques et autres dispositions contenues dans les documents de sécurité interne de l'hôpital.

- L'Associació est tenue de tenir un registre des cas pris en charge et d'en fournir le contenu sur demande. Le registre comprend le nombre de patients et de proches pris en charge par les services. Ce registre sera considéré comme un fichier de données appartenant à l'Associació et devra se conformer aux exigences établies par la législation sur la protection des données.

L'Hôpital s'engage à :

- Informer l'Associació sur les patients et les proches qui ont demandé l'un des services fournis par l'Associació, ainsi que fournir à ces patients et proches les différents canaux de communication avec l'Associació.
- Fournir les informations et les moyens nécessaires aux médecins hospitaliers afin que le plus grand nombre de malades du cancer puisse avoir accès aux services de l'Associació, en favorisant une coordination efficace dans le milieu hospitalier.
- Fournir les critères médicaux nécessaires à l'évaluation du caractère approprié des activités susmentionnées.
- L'Hôpital désignera un responsable qui sera son interlocuteur aux fins de la présente convention.
- L'Associació assure ces services gratuitement pour l'hôpital. L'hôpital doit informer l'usager final (patient ou membre de la famille) de la gratuité du service.

TROISIÈME.- Relations de travail

Les professionnels de l'Associació n'auront aucun type de relation de travail ou de fonction avec l'Hôpital, dans l'exercice de leurs fonctions, mais dépendront à tous les effets de l'Associació, et seront obligés de ne pas utiliser à leur profit, ni transmettre les données qu'ils connaissent ou obtiennent par leur relation avec l'Hôpital, étant obligés au secret

professional, la confidencialitat i ús de la informació segons la LOPD.

QUARTA.- Protecció de dades de caràcter personal

Les parts es comprometen a complir el disposat a la *Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i Garantia de Drets Digitals*, així com amb el text consolidat de la *Llei 41/2002, de 14 de novembre, bàsica reguladora de l'autonomia del pacient i de drets i obligacions en matèria d'informació i documentació clínica*.

L'Hospital, com a Responsable del Tractament de les dades dels pacients en el centre, garanteix complir amb la normativa de protecció de dades aplicable, així com a facilitar la Informació necessària, i el consentiment exprés dels interessats.

L'Associació es compromet a tractar les dades personals relacionades amb l'execució del conveni, conforme a la normativa de protecció de dades, en particular el relatiu a la qualitat de les dades, seguretat de les mateixes i deure de secret, amb la diligència deguda com Responsable de Tractament de les dades.

En el cas de que els professionals de l'Associació accedeixin als sistemes de l'Hospital, aquests professionals quedaran sotmesos expressament a totes les normes, procediments, polítiques i demés disposicions contingudes en els documents de seguretat interns de l'Hospital.

Ambdues Parts actuen com a responsables del tractament independents per complir amb les seves finalitats pròpies. En aquest sentit, l'Hospital és l'únic Responsable del tractament de dades amb els seus pacients del centre. Igualment, l'Associació serà l'únic Responsable del tractament de les dades derivades dels serveis prestats per la mateixa derivats del consentiment exprés per als serveis de suport.

En aquest sentit, l'Hospital, recollirà els consentiments expressos dels pacients que estiguin interessats en els serveis de l'Associació, actuant en aquest sentit l'Hospital, com a RESPONSABLE de les dades personals dels interessats, de conformitat amb l'Annex I, del present Conveni.

professionnel, à la confidentialité et à l'utilisation de l'information selon la LOPD (Loi Organique de Protection des Données Personnelles).

QUATRIÈMEMENT.- Protection des données personnelles

Les parties s'engagent à respecter les dispositions de la *Loi organique 3/2018, du 5 décembre, sur la Protection des Données Personnelles et la Garantie des Droits Numériques*, ainsi que le texte consolidé de la *loi 41/2002, du 14 novembre, loi fondamentale qui régit l'autonomie du patient et les droits et obligations en matière d'information et de documentation clinique*.

L'Hôpital, en tant que Responsable du Traitement des données des patients de l'établissement, garantit le respect des règles applicables en matière de protection des données, ainsi que la fourniture des informations nécessaires et le consentement exprés des intéressés.

L'Associació s'engage à traiter les données personnelles liées à l'exécution de la convention, conformément aux règles de protection des données, en particulier, celles relatives à la qualité des données, à la sécurité des données et au devoir de secret, avec la diligence requise en tant que Responsable du Traitement des données.

Dans le cas où les professionnels de l'Associació accèdent aux systèmes de l'Hôpital, ces professionnels seront expressément soumis à toutes les règles, procédures, politiques et autres dispositions contenues dans les documents de sécurité interne de l'Hôpital.

Les parties agissent en tant que responsables indépendants du traitement des données pour leurs propres besoins. À ce titre, l'Hôpital est le seul Responsable du traitement des données relatives à ses patients à l'établissement. De même, l'Associació sera l'unique Responsable du Traitement des données résultant des services fournis par celle-ci, dérivés du consentement exprés pour les services de soutien.

En ce sens, l'Hôpital recueille le consentement exprés des patients intéressés par les services de l'Associació, l'hôpital agissant en ce sens comme le RESPONSABLE des données personnelles des intéressés, conformément à l'annexe I de la présente Convention.

Així mateix, ambdues parts es comprometen a observar el secret professional, mantenint absoluta confidencialitat i reserva sobre qualsevol dada que pugui conèixer amb ocasió del compliment del conveni, d'acord al nivell de protecció establert amb el Reglament (UE) 206/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques en el que respecte al tractament de les dades personals (RGPD) i la Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals (LOPDGDD), no comunicant a cap tercer, les dades facilitades per el responsable del tractament.

L' Associació haurà de portar un registre dels casos atesos i facilitar-ne el contingut a l'Hospital quan aquest ho sol·liciti. El registre contemplarà exclusivament el nombre de malalts i familiars atesos pel professional de l'Associació i mai dades de caràcter personal, per la qual cosa entre ambdues institucions no es produeix cessió d'aquest tipus d'informació. Les dades de seguiment dels usuaris formaran part d'un fitxer la titularitat del qual és de l'Associació.

Les parts es comprometen a complir el que disposa la Llei Orgànica 3/2018 de 5 de desembre de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, i de la seva normativa de desenvolupament i el la Ley 41/2002, en el sentit que, a la recollida, tractament, cessió i cancel·lació de les dades personals necessàries per al desenvolupament de les prestacions derivades del present conveni, es complirà la normativa vigent.

L'Associació, per garantir la confidencialitat i la qualitat en la custòdia de les dades, albergarà la informació al seu Sistema d'Informació durant el temps que duri el tractament i posteriorment durant el termini que determina la legislació vigent per atendre possibles reclamacions d'òrgans judicials i administratius. Finalitzat aquest termini l' Associació procedirà a eliminar les dades personals, de manera que no quedi cap referència expressa al pacient en aquest sistema.

En compliment del que disposa la Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, l' Associació sol·licitarà als pacients el seu consentiment exprés per a la inclusió de les seves dades personals al fitxer corresponent.

De même, les parties s'engagent à respecter le secret professionnel, en maintenant une confidentialité et une réserve absolues sur les données qui pourraient être connues à l'occasion de l'exécution de la convention, selon le niveau de protection établi avec le règlement (UE) 206/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016, sur la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel (RGPD) et la loi organique 3/2018, du 5 décembre, relative à la Protection des Données à caractère personnel et à la Garantie des Droits Numériques (LOPDGDD), ne pas communiquer à des tiers, les données fournies par le responsable du traitement.

L'Associació devrà tenir un registre des cas traités et en fournir le contenu à l'Hôpital sur demande. Le registre ne comprendra que le nombre de patients et de proches pris en charge par les professionnels de l'Associació et jamais de données personnelles, et aucune information de ce type ne sera donc transférée entre les deux institutions. Les données relatives au suivi des utilisateurs feront partie d'un fichier appartenant à l'Associació.

Les parties s'engagent à respecter les dispositions de la Loi organique 3/2018 du 5 décembre sur la protection des données personnelles et la garantie des droits numériques, ainsi que son règlement d'application et la loi 41/2002, dans le sens où la collecte, le traitement, le transfert et l'annulation des données personnelles nécessaires au développement des services résultant de la présente seront conformes à la réglementation en vigueur.

L'Associació, afin de garantir la confidentialité et la qualité de la conservation des données, conservera les informations dans son Système d'Information pendant la durée du traitement et, par la suite, pendant la période déterminée par la législation en vigueur, afin de répondre à d'éventuelles réclamations d'organes judiciaires et administratifs. A l'issue de cette période, l'Associació procédera à la suppression des données personnelles, de sorte qu'aucune référence expresse au patient ne subsiste dans ce système.

Conformément aux dispositions de la Loi organique 3/2018 du 5 décembre sur la protection des données personnelles et la garantie des droits numériques, l'Associació demandera aux patients leur consentement exprés pour l'inclusion de leurs données personnelles dans le fichier correspondant.

CINQUENA.- Durada

Aquest conveni entrarà en vigor en el moment de la signatura i tindrà una durada d'UN ANY, prorrogant-se automàticament pels mateixos períodes excepte denúncia expressa d'alguna de les parts amb un mes d'antelació, com a mínim, a la data del venciment.

SISENA.- Informació

L'Hospital facilitarà la informació i els mitjans necessaris als seus facultatius perquè el màxim de malalts oncològics pugui tenir accés als serveis d'assistència de l' Associació, propiciant la coordinació efectiva a l'àmbit hospitalari.

Les activitats es realitzaran en l'horari que s'estimi més oportú i que acordin les parts per no obstaculitzar el funcionament del centre hospitalari.

En prova de conformitat amb el seu contingut, subscriuen aquest Conveni per duplicat exemplar a Puigcerdà el 15 de novembre de 2022.

Associació Contra el Càncer

25134563W ISABEL
ALEJANDRO
(R:G28197564)
Firmado digitalmente por
25134563W ISABEL ALEJANDRO
(R:G28197564)
Fecha: 2022.12.12 15:51:19 +01'00'

Sra./Mme Isabel Alejandro Balet

CINQUIÈMENT.- Durée

La présente convention entrera en vigueur au moment de sa signature et aura une durée d'UN AN, étant automatiquement prolongé pour les mêmes périodes sauf en cas de dénonciation expresse par l'une des parties au moins un mois avant la date d'expiration.

SIXIÈMENT - Information

L'Hôpital fournira les informations et les moyens nécessaires à ses médecins pour que le maximum de patients en oncologie puissent avoir accès aux services d'assistance de l'Associació, favorisant ainsi une coordination efficace en milieu hospitalier.

Les activités se dérouleront selon le calendrier jugé le plus approprié et convenu entre les parties, de manière à ne pas entraver le fonctionnement du centre hospitalier.

En preuve de conformité avec son contenu, ils signent la présente Convention en double exemplaire à Puigcerdà, le 15 novembre 2022.

AECT-Hospital de Cerdanya



Sra. /Mme Marta Chandre Jofre

ANNEX

Acord que estableix les condicions sota les quals el RESPONSABLE (Directora d'Informàtica de l'AECT-HC) comunicarà les dades personals de què és titular al cessionari (Associació Contra el Càncer a Girona)

Ambdues parts, reconeixent-se capacitat jurídica i d'obrar suficient per a l'atorgament del present Acord

EXPOSEN

I.- Que el RESPONSABLE és la Directora d'Informàtica.

II.- Que el CESSIONARI és l'Associació Contra el Càncer a Girona, una associació de caràcter benèfic assistencial i sense ànim de lucre, la finalitat principal de la qual és la lluita contra el càncer en totes les possibles modalitats conegudes, o que en el futur es coneguin, mitjançant el desenvolupament de funcions i activitats de divulgació, de prevenció, de recerca, d'informació i de caràcter sanitari o assistencial.

III.- Que les parts han subscrit un conveni de col·laboració, per promoure i coordinar activitats orientades a la millora de la qualitat de vida de les persones, derivant per tant una comunicació de dades de les quals l'AECT-HC (RESPONSABLE) és responsable a l'Associació (CESSIONARI).

IV.- Que, a fi de dur a terme aquesta activitat, les parts acorden l'atorgament del present Acord, com a annex inseparable del conveni signat, que es regirà per Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016 (d'ara endavant, "RGPD"), la Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals (d'ara endavant LOPDGDD), la seva normativa de desenvolupament i, a especial, per les següents:

ESTIPULACIONS

1.- Objecte.

Aquest Acord té per objecte definir les condicions sota les quals l'AECT-HC (RESPONSABLE) comunicarà les dades personals de què és titular, a l'Associació (CESSIONARI).

La finalitat que motiva aquesta cessió es correspon amb la necessitat de l'Associació de prestar els seus serveis i realitzar una efectiva prestació dels seus

ANNEXE

Accord établissant les conditions dans lesquelles le Responsable (Directrice d'Informatique du GECT-HC) communiquera les données personnelles qu'il détient au sous-traitant (Associació Contra el Càncer a Girona).

Les parties, reconnaissent qu'elles ont la capacité juridique et la capacité d'agir suffisantes pour l'exécution du présent Accord.

PRÉAMBULE

I.- Que le RESPONSABLE est la Directrice d'Informatique.

II.- Que le SOUS-TRAITANT est l'Associació Contra el Càncer a Girona, association à caractère caritatif et sans but lucratif, dont l'objet principal est la lutte contre le cancer sous toutes ses formes possibles connues ou futures, à travers le développement de fonctions et d'activités de diffusion, de prévention, de recherche, d'information et à caractère sanitaire ou d'assistance.

III.- Que les parties ont signé une convention de collaboration, afin de promouvoir et de coordonner des activités visant à améliorer la qualité de vie des personnes, ce qui donne lieu à une communication de données dont le GECT-HC (RESPONSABLE) est responsable envers l'Associació (SOUS-TRAITANT).

IV.- Qu'afin de réaliser cette activité, les parties conviennent le présent Accord, en tant qu'annexe indissociable de la convention signée, qui sera régi par le règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 (ci-après, « RGPD »), la loi organique 3/2018, du 5 décembre, relative à la protection des données personnelles et à la garantie des droits numériques (ci-après, LOPDGDD), son règlement d'application et, en particulier, par ce qui suit :

STIPULATIONS

1.- Objet

Le présent Accord a pour objet de définir les conditions dans lesquelles le GECT-HC (RESPONSABLE) communiquera les données personnelles qu'il détient à l'Associació (SOUS-TRAITANT).

La finalité qui motive ce transfert correspond à la nécessité pour l'Associació de fournir ses services et de réaliser une prestation efficace de ses services



serveis assistencials, per a això el RESPONSABLE cedeix determinades dades personals dels seus pacients i familiars .

2.- Tipologia de dades cedides i categories d'interessats.

Els tipus de dades personals que l'AECT-HC comunicarà a l'Associació, en virtut del present Acord seran relatives a dades de Pacients i familiars de pacients del RESPONSABLE, i en concret:

- Dades identificatives: Nom i cognoms
- Dades de contacte: Número de telèfon.
- Dades de salut.

El RESPONSABLE declara la procedència lícita de les dades personals objecte de la cessió, garantint que s'han obtingut complint amb la normativa de protecció de dades. En aquest sentit el RESPONSABLE declara que ha demanat el corresponent consentiment als titulars de les dades per dur a terme la cessió de les dades, a fi de les finalitats ressenyades en aquest Acord, entre les quals es troba, a títol enunciatiu més no limitatiu, l'atenció psicològica a pacients i familiars/atenció al dol, tant presencial com telemàtica.

3- Dret d'informació.

L'AECT-HC declara haver informat els interessats de la finalitat de l'ús de la informació recollida, així com els destinataris de la mateixa i dels altres aspectes recollits als articles 13 i següents del RGPD.

4.- Garanties i obligacions de l'AECT-HC (RESPONSABLE).

El RESPONSABLE garanteix el compliment de les obligacions que li corresponguin en virtut de les disposicions contingudes en aquest Acord i en la normativa reguladora de la protecció de dades personals que sigui aplicable, adoptant les mesures de seguretat necessàries, tenint en compte l'estat de la tècnica, els costos d'aplicació, i la naturalesa, l'abast, el context i els fins del tractament, així com riscos de probabilitat i gravetat variables per als drets i les llibertats de les persones físiques, als efectes d'assegurar la confidencialitat i integritat de les dades, de conformitat amb allò establert a la precitada normativa de protecció de dades, garantint un nivell de seguretat adequat al risc.

d'assistance, pour lesquels le RESPONSABLE transfère certaines données personnelles de ses patients et de ses proches.

2.- Types de données transférées et catégories de parties intéressées.

Les types de données personnelles que le GECT-HC communiquera à l'Associació, en vertu du présent Accord, seront liés aux données des patients et des proches des patients du RESPONSABLE, et plus particulièrement :

- Données d'identification : Nom et prénom
- Coordonnées : Numéro de téléphone.
- Données sur la santé.

Le RESPONSABLE déclare l'origine licite des données personnelles objet du transfert, garantissant qu'elles ont été obtenues dans le respect des règles de protection des données. En ce sens, le RESPONSABLE déclare avoir demandé aux propriétaires des données le consentement pour effectuer le transfert des données, aux fins décrites dans le présent Accord, y compris, mais sans s'y limiter, le suivi psychologique des patients et des proches/le suivi du deuil, aussi bien en face à face que télématique.

3- Le droit à l'information.

Le GECT-HC déclare avoir informé les intéressés de la finalité de l'utilisation des informations recueillies, ainsi que des destinataires de celles-ci et des autres aspects prévus aux articles 13 et suivants du RGPD.

4.- Garanties et obligations du GECT-HC (RESPONSABLE).

Le RESPONSABLE garantit le respect de ses obligations en vertu des dispositions contenues dans le présent Accord et dans la réglementation applicable en matière de protection des données à caractère personnel, en adoptant les mesures de sécurité nécessaires, compte tenu de l'état de l'art, des coûts de mise en œuvre, de la nature, de la portée, du contexte et des finalités du traitement, ainsi que les risques de probabilité et de gravité variables pour les droits et libertés des personnes physiques, aux fins d'assurer la confidentialité et l'intégrité des données, conformément aux dispositions de la réglementation relative à la protection des données susmentionnée, en garantissant un niveau de sécurité adapté au risque.



En el supòsit de produir-se una violació de seguretat que pugui afectar l'Associació, el RESPONSABLE haurà de notificar-la a fi que pugui realitzar la notificació a l'Agència Espanyola de Protecció de Dades o una altra Autoritat de Control competent, i si escau, als interessats de les violacions de seguretat que es produeixin, així com a donar-li suport, quan sigui necessari, en la realització d'avaluacions d'impacte de privacitat.

El RESPONSABLE es compromet a comunicar a l'Associació les rectificacions o supressions de dades, així com l'exercici dels drets restants en matèria de protecció de dades, que es produeixin en la informació transmesa i que puguin afectar aquest Acord, el més breument possible i sempre dins dels terminis legalment establerts.

El RESPONSABLE es compromet a posar a disposició de l'Associació tota la informació necessària per demostrar el compliment de les obligacions establertes en aquest Contracte i la normativa vigent en matèria de protecció de dades.

Ambdues parts s'han de mantenir indemnes i, si s'escau, indemnitzar la contrapart per tota reclamació, dany, deute, pèrdua, multa, sanció, costos i despeses, incloent-hi els honoraris raonables d'advocats, que es puguin derivar per l'incompliment de qualsevol de les disposicions contingudes en aquest Acord i en la normativa que li és aplicable en relació amb les dades objecte de cessió, que sigui imputable al tractament de dades que realitzi cadascuna.

5.- Obligacions de l'Associació (CESSIONARI).

En compliment de la precitada normativa de protecció de dades, l'Associació assumeix complir cadascuna de les obligacions previstes en aquest Acord.

Es compromet a complir les obligacions previstes a la normativa aplicable de protecció de dades personals per a un Responsable del Tractament, com a conseqüència de l'adquisició d'aquesta consideració després de la comunicació de les dades regulada per aquest Acord.

Associació, haurà de permetre l'exercici dels drets establerts a la normativa de protecció de dades per part dels titulars de les dades cedides, facilitant-los una adreça a aquests efectes.

En cas de violació de la seguretat susceptible d'afectar l'Associació, le RESPONSABLE notifie à l'Agence Espagnole de Protection des Données ou à une autre autorité de contrôle compétente et, le cas échéant, aux personnes concernées, les violations de la sécurité qui se produisent, et aide le RESPONSABLE, si nécessaire, à réaliser des évaluations d'impact sur la protection des données.

Le RESPONSABLE s'engage à communiquer à l'Associació les rectifications ou suppressions de données, ainsi que l'exercice des droits restants en matière de protection des données, qui se produisent dans les informations transmises et qui peuvent affecter le présent Accord, dans les meilleurs délais et toujours dans les délais légalement établis.

Le RESPONSABLE s'engage à mettre à la disposition de l'Associació toutes les informations nécessaires pour démontrer l'accomplissement des obligations établies dans le présent Contrat et la réglementation en vigueur en matière de protection des données.

Les parties se dégagent mutuellement de toute responsabilité et, le cas échéant, indemnisent l'autre partie pour toute réclamation, tout dommage, toute dette, toute perte, toute amende, toute pénalité, tout coût et toute dépense, y compris les honoraires raisonnables d'avocat, pouvant résulter de la violation de l'une des dispositions contenues dans le présent Accord et dans la réglementation qui lui est applicable en ce qui concerne les données faisant l'objet du transfert, qui est imputable au traitement des données par chaque partie.

5.- Obligacions de l'Associació (SOUS-TRAITANT).

Dans le respect des règles de protection des données susmentionnées, l'Associació s'engage à respecter chacune des obligations énoncées dans le présent Accord.

Il s'engage à respecter les obligations prévues par la réglementation applicable en matière de protection des données personnelles pour un Responsable de Traitement, en conséquence de l'acquisition de cette contrepartie après la communication des données réglementées par le présent Accord.

L'Associació devra permettre l'exercice des droits établis dans la réglementation sur la protection des données par les propriétaires des données transférées, en leur fournissant une adresse à cet effet.

En cas de fer una nova cessió a una altra entitat, per completar l'objectiu previst d'aquest Acord, l'Associació es convertirà en RESPONSABLE d'aquestes dades i el RESPONSABLE queda exonerat d'aquesta operació.

6.- Estipulacions generals.

Tota notificació entre les parts es realitzarà als respectius domicilis indicats a l'encapçalament d'aquest Acord. Tota notificació es farà per escrit i serà lliurada de manera que certifiqui la recepció per la part notificada.

La no exigència per qualsevol de les parts de qualsevol dels seus drets, de conformitat amb el que estableix aquest Acord, no es considera que constitueixi una renúncia dels drets esmentats en el futur.

Aquest Acord recull la totalitat dels pactes existents entre les parts, i anul·la i revoca, si escau, tots els altres pactes o acords, verbals o escrits que estiguin vigents a la data de la seva subscripció quant al tractament de dades personals.

Si algun o alguns dels apartats o estipulacions d'aquest Acord fossin declarats nuls o inaplicables, aquests apartats o estipulacions se'n consideraran exclosos, sense que impliquin la nul·litat de tot l'Acord, i aquest es mantindrà vigent quant als pactes restants. En aquest cas, les parts han de fer tot el que estigui al seu abast per trobar una solució equivalent que sigui vàlida i que en reflecteixi degudament les intencions.

7.- Dades dels signants.

Cadascuna de les Parts signants i, si s'escau, els seus representants queden informats que les seves dades de caràcter personal, així com aquelles d'altres intercanviades entre les Parts per la seva condició de persones de contacte per possibilitar l'objecte del present Acord seran tractades per l'altra Part amb la finalitat de permetre el desenvolupament, el compliment i el control de la relació entre les Parts, i la base legitimadora del tractament és el compliment de la relació contractual. La identificació de les Parts és un requisit necessari per a la formalització del present Acord, per la qual cosa no es pot dur a terme aquest sense que concorri el requisit esmentat.

Les dades seran conservades durant tot el temps en què aquesta subsisteixi i, encara després, fins que prescriguin les eventuais responsabilitats que se'n deriven.

En cas de nouveau transfert à une autre entité, afin de mener à bien la finalité du présent Accord, l'Associació deviendra RESPONSABLE de ces données et la partie RESPONSABLE sera exonérée de cette opération.

6.- Dispositions générales.

Tous les avis entre les parties sont donnés aux adresses respectives indiquées en tête du présent Accord. Toutes les notifications doivent être faites par écrit et doivent être remises sous une forme qui certifie leur réception par la partie notifiée.

Le fait que l'une ou l'autre partie ne fasse pas valoir l'un de ses droits en vertu du présent Accord ne doit pas être considéré comme une renonciation à ces droits à l'avenir.

Le présent Accord constitue l'intégralité de l'accord entre les parties, et remplace et révoque, le cas échéant, tous les autres accords ou arrangements, oraux ou écrits, en vigueur à la date de son exécution en ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel.

Si un ou plusieurs des paragraphes ou stipulations du présent Accord sont déclarés nuls ou inapplicables, ces paragraphes ou stipulations seront considérés comme exclus, sans impliquer la nullité de l'ensemble de l'Accord, et l'Accord restera en vigueur en ce qui concerne les autres accords. Dans ce cas, les parties doivent s'efforcer de trouver une solution équivalente, valable et reflétant dûment les intentions.

7.- Données des signataires.

Chacune des Parties signataires et, le cas échéant, leurs représentants sont informés que leurs données personnelles, ainsi que toute autre donnée échangée entre les Parties en tant que personnes de contact pour permettre la réalisation de l'objet du présent Accord, seront traitées par l'autre Partie afin de permettre le développement, l'exécution et le contrôle de la relation entre les Parties, et que le fondement légitime du traitement est l'exécution de la relation contractuelle. L'identification des Parties est une condition nécessaire à la formalisation du présent Accord, qui ne peut donc être exécuté sans cette condition.

Les données seront conservées pendant toute la durée du présent Accord et, même après, jusqu'à l'expiration du délai de prescription des responsabilités qui en résultent.



Les dades personals dels signants, així com de les persones de contacte de les Parts (d'ara endavant, els "intervinents") poden ser comunicades a les Administracions Públiques i Jutges i Tribunals en els casos previstos per llei.

Els intervinents poden exercir els drets d'accés, rectificació, supressió i portabilitat de les dades i d'oposició i limitació del tractament en el domicili de l'altra Part que figura a l'encapçalament de l'Acord. Així mateix, els titulars poden formular una reclamació davant l'Agència Espanyola de Protecció de Dades a l'adreça postal Carrer Jorge Juan 6, 28001, Madrid.

En qualsevol cas, podeu posar-vos en contacte amb el Delegat de Protecció de Dades remetent un escrit a l'adreça establerta a l'encapçalament del present Contracte a través de la següent adreça de correu electrònic de cadascuna de les Parts a l'atenció del Delegat de Protecció de Dades:

- Dades del DPD de l'AECT-HC. Adreça de correu electrònic: dpd@ticsalutsocial.cat
- Associació Espanyola contra el Càncer. Adreça de correu electrònic: dpo_aecc@contraelcancer.es Adreça Postal: C/ Tinent Coronel Noreña, 30. 28045 Madrid.

Les Parts es comprometen a traslladar als intervinents la informació que conté aquesta clàusula.

8.- Legislació Aplicable.

Aquest Acord es regeix d'acord amb el RGPD, la LOPDGDD i la normativa vigent en matèria de protecció de dades.

Davant de discrepància respecte a la interpretació i/o execució del que estableix aquest Acord, les parts acorden procedir a la seva resolució amistosa. Això no obstant, en cas de no arribar-se a una resolució amistosa, les parts se sotmeten a la jurisdicció dels Jutjats i Tribunals de la Ciutat de Girona, amb renúncia expressa de qualsevol altra legislació o fur que els pogués correspondre.

9.- Entrada en vigor.

Aquest Acord entra en vigor a la data de la signatura del present Conveni i estarà vigent fins a la data de terminació de la relació que vincula l'Associació amb l'AECT-HC, amb motiu del Conveni subscrit.

Les données personnelles des signataires et des personnes de contact des parties (ci-après dénommées les "parties") peuvent être divulguées aux autorités publiques et aux juges et tribunaux dans les cas prévus par la loi.

Les parties intervenantes peuvent exercer leurs droits d'accès, de rectification, d'effacement et de portabilité des données ainsi que d'opposition et de limitation du traitement à l'adresse de l'autre Partie figurant en tête de l'Accord. Les personnes concernées peuvent également déposer une plainte auprès de l'Agence Espagnole de Protection des Données à l'adresse postale Calle Jorge Juan 6, 28001, Madrid.

En tout état de cause, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données en envoyant une lettre à l'adresse indiquée dans l'en-tête du présent Contrat via l'adresse électronique suivante de chacune des Parties à l'attention du délégué à la protection des données :

- Coordonnées du DPD du GECT-HC. Adresse électronique : dpd@ticsalutsocial.cat
- Associació Espanyola contra el Càncer. Adresse électronique : dpo_aecc@contraelcancer.es. Adresse postale : C/ Teniente Coronel Noreña, 30. 28045 Madrid.

Les Parties s'engagent à transmettre aux participants les informations contenues dans cette clause.

8.- Législation applicable.

Le présent Accord est régi conformément au RGPD, à la LOPDGDD et à la législation en vigueur sur la protection des données.

En cas de divergence quant à l'interprétation et/ou l'exécution des dispositions du présent Accord, les parties conviennent de procéder à sa résolution à l'amiable. Cependant, dans le cas où une résolution à l'amiable ne serait pas atteinte, les parties se soumettent à la juridiction des Cours et Tribunaux de la Ville de Gérone, renonçant expressément à toute autre législation ou juridiction qui pourrait leur correspondre.

9.- Entrée en vigueur.

La présente Accord entre en vigueur à la date de signature de la présente Convention et restera en vigueur jusqu'à la date de cessation des relations entre l'Association et le GECT-HC, suite à la Convention souscrite.